

Presentación por el Tercer Teniente de Alcalde de la Corporación Municipal de Madrid, Mauricio Valiente Ots, del Acto institucional de Reparación de la ciudad de Madrid al Pueblo gitano, celebrado en la Casa Consistorial el día 20 de marzo de 2019

Buenos días. Bienvenidas y bienvenidos a este Acto Institucional de Reparación de la Ciudad de Madrid al Pueblo Gitano.

Hoy es un día importante. Importante para Madrid, para nuestra ciudad. Una ciudad de derechos, calificativo que para esta Corporación Municipal no es una medalla, sino un compromiso de trabajo diario. Hoy nos reunimos por primera vez en nuestra historia, en la historia de la ciudad de Madrid, para realizar un Acto Institucional de Reparación con el Pueblo Gitano.

El pasado 4 de marzo se cumplieron 520 años de la aprobación, por parte de los Reyes Católicos, de la primera Pragmática Antigítana. Una firma que, según notables investigadores, se produjo en Madrid. Esta Pragmática supuso el inicio de siglos de persecución, racismo, violencia y violaciones de los derechos humanos del Pueblo Gitano. Ha pasado mucho tiempo, demasiado tiempo quizás. Por ello es más urgente que nunca realizar este humilde, pero honesto acto de reparación desde lo más profundo de nuestros corazones.

Hoy pedimos, desde el Ayuntamiento de Madrid, solemnemente perdón por el sufrimiento causado desde los poderes públicos al Pueblo Gitano y nos comprometemos, institucionalmente, a que nunca más en esta ciudad a ninguna persona se le discrimine o violente a causa de su raza, de su religión, de su sexo, de sus creencias o de cualquier otra circunstancia. No es fácil, ni será fácil. Quinientos años dejan su huella. Hay discriminaciones que son invisibles, porque las hemos normalizado. Por eso es tan necesario hacer este tipo de actos e insistir en el compromiso diario y cotidiano con los derechos y la memoria, aunque levante ampollas.

Déjenme que explique brevemente el contenido y desarrollo del acto, para cuya organización y diseño hemos contado con la ayuda inestimable de los colectivos y las entidades gitanas más representativas de la ciudad de Madrid. Seguramente habrá alguna a la que no hemos llegado. Pero, en todo caso -y así nos comprometemos- seguiremos trabajando para llegar y trabajar con todas. Vaya por delante nuestro agradecimiento al trabajo de preparación que hemos compartido durante estos meses y que nos ha permitido llegar a este Acto.

Este Acto de Reparación girará en torno a una explicación de la Pragmática Antigítana de Madrid y sus consecuencias, imposibles de borrar, pero de necesaria reparación moral e institucional. Debemos empezar por conocer lo sucedido, como primera

garantía de no repetición. Para que no se repita jamás. Para ello, la actriz Celia Montoya nos leerá la terrible Pragmática Antigitana de Madrid de 1499. Posteriormente, representantes del Pueblo Gitano de Madrid leerán una Declaración elaborada al efecto para este Acto. Después, se producirá la intervención institucional de nuestra Alcaldesa, Manuela Carmena. El acto terminará con la interpretación del Himno Internacional Gitano “Gelem, Gelem”, por parte de la cantante Saray y el guitarrista Jesús Santiago.

La memoria de las víctimas es imborrable, pero hay que escribirla: hay que explicarla, hay que defenderla. Es como la Capilla Gitana que pintó, durante su condena, en las paredes de la cárcel Modelo de Barcelona ese gran poeta y pintor gitano que fue Helios Gómez: aunque se tape con una capa de pintura blanca, como sucedió con su mural en 1998, siempre estará allí.

Al igual que siempre estará en nuestra memoria la gitana María de la Salud Paz Lozano Hernández, fusilada, al igual que su marido Florentino Salcedo, en el paredón del Cementerio del Este (hoy La Almudena) el 19 de enero de 1940, tras estar recluida en la cárcel de Ventas, donde falleció su bebé de seis meses.

Recuperar la memoria de todas las víctimas y reparar su dignidad se convierte en una obligación de los poderes públicos. Algo de lo que en el Ayuntamiento de Madrid estamos firmemente convencidos y comprometidos.

Por todas ellas y en memoria de todas las víctimas gitanas de nuestra ciudad, a causa de la represión, el racismo y la intolerancia, desde lo más profundo de nuestros corazones, vamos a comenzar este acto guardando un minuto de silencio.

Muchas gracias.

Mauricio Valiente Ots
Tercer Teniente de Alcalde
Ayuntamiento de Madrid

Presentation by the Third Lieutenant of the Mayor of the Madrid City Council, Mauricio Valiente Ots, on the occasion of the Institutional Act of Reparation of the city of Madrid to the Romani People, held at the Madrid Town Hall on March 20, 2019

Good morning. Welcome to this Act of Reparation of the city of Madrid to the Romani People.

Today is an important day. It is important for Madrid, for our city. A city of rights that for Madrid City Council is not a medal, but a commitment for daily work. Today we meet for the first time in our history, in the history of the city of Madrid, to carry out an Institutional Act of Reparation to the Romani People.

March 4 marks the 520 years of the approval, by the Catholic Monarchs, of the first anti-gypsy Pragmatic. A signature that, according to remarkable researchers, was produced in Madrid. This Pragmatic was the beginning of centuries of persecution, racism, violence and violations of the human rights of the Romani people. It's been a long time, too long maybe. Therefore it is more urgent than ever to perform this humble, but honest act of reparation from the depths of our hearts.

Today we, the Madrid City Council, solemnly ask for forgiveness for the suffering caused from the public authorities to the Romani people, and we commit, institutionally, that never again, anyone in this city, will be discriminated or attacked because of their race, of their religion, their sex, their beliefs, or any other circumstance. It is not easy, nor will it be easy. Five hundred years leave their mark. There are discriminations which are invisible, because we have normalized them. That is why it is so necessary to do this kind of acts and to insist on the daily commitment to rights and memory, even if it raises blisters.

Let me briefly explain the content and development of the event, for whose organization and design we have counted on the invaluable contribution of collectives and the most representative romani entities from the city of Madrid. Surely there will be some we have not reached; but, in any case, we will continue working, and we commit ourselves to work with all of them. We want to thank them for the work we have shared during these months and that has allowed us to culminate with this Act.

This Act of Reparation will revolve around an explanation of the anti-gypsy Pragmatic of Madrid and its consequences, impossible to erase, but of necessary moral and institutional reparation. We must start by knowing what happened, as the first guarantee of non-repetition. So that it never happens again. For this, the actress Celia Montoya will read the terrible anti-gypsy Pragmatic of Madrid of 1499. Later, representatives of the Romani People of Madrid will read a Declaration prepared for the purpose for this Act. Afterwards, the institutional intervention of our Mayor, Manuela Carmena, will

take place. The act will end with the interpretation of the Romani international anthem "Gelem, Gelem", by singer Saray and guitarist Jesús Santiago.

The memory of the victims is indelible, but it must be written: we must explain it, we must defend it. It's like the Gypsy Chapel that was painted by that great Romani poet and painter who was Helios Gómez, during his sentence, on the walls of the Modelo prison in Barcelona: even if it is covered with a layer of white paint, as it happened with his mural in 1998, it will always be there.

As María de la Salud Paz Lozano Hernández, who will always remain in our memory, because she was shot, like her husband, Florentino Salcedo, on the wall of the Eastern Cemetery, today La Almudena, on January 19, 1940, when being held in Ventas prison, where her six-month-old baby died.

To recover the memory of all victims, and to repair their dignity becomes an obligation for public authorities. In the Madrid City Council, we are firmly convinced and committed about it.

For all of them and in memory of all the Romani victims of our city, because of repression, racism and intolerance, from the bottom of our hearts, we are going to start this act by keeping a minute of silence.

Thank you very much.

Mauricio Valiente Ots
Third Lieutenant of the Mayor
Madrid Town Hall

Présentation par Mauricio Valiente Ots, troisième adjoint de la Mairie de Madrid, de l'Acte institutionnel de réparation de la ville de Madrid au Peuple tsigane, célébré à l'Hôtel de ville le 20 mars 2019

Bonjour. Bienvenues et bienvenus à cet Acte institutionnel de réparation de la ville de Madrid au Peuple tsigane.

Aujourd'hui est une journée importante. Importante pour Madrid, pour notre ville. Une ville de droits, qualificatif qui pour cette équipe municipale n'est pas une médaille, mais un engagement de travail au quotidien. Nous sommes aujourd'hui réunis pour la première fois de notre histoire, de l'histoire de la ville de Madrid, pour réaliser un Acte institutionnel de réparation du Peuple tsigane.

Le 4 mars dernier ont eu lieu les 520 ans de l'approbation, par les Rois catholiques, de la première Pragmatique Sanction anti-tsigane. Une signature qui, selon d'éminents chercheurs, s'est produite à Madrid. Cette Pragmatique Sanction entraîna le début de siècles de persécution, de racisme, de violence et de violations des Droits de l'homme du Peuple tsigane. Beaucoup de temps s'est écoulé, peut-être trop de temps. C'est pour cela qu'il est plus que jamais urgent de réaliser, du plus profond de nos cœurs, cet acte de réparation modeste mais plein d'honnêteté.

Depuis la Mairie de Madrid, nous demandons aujourd'hui solennellement pardon pour la souffrance causée par les pouvoirs publics au Peuple tsigane, et nous nous engageons, au niveau institutionnel, à que plus jamais, plus personne dans cette ville ne subisse de discrimination du fait de sa race, de sa religion, de son sexe, de ses croyances, ou de toute autre circonstance. Ce n'est pas facile, ce ne sera pas facile. Cinq cent années laissent une trace. Il y a des discriminations qui sont invisibles, parce que nous les avons normalisées. C'est la raison pour laquelle il est si nécessaire de réaliser ce genre d'actes et de souligner l'engagement au quotidien avec les droits et la mémoire, bien que cela suscite un certain émoi.

Laissez-moi vous expliquer brièvement le contenu et le déroulement de l'acte. En ce qui concerne son organisation et sa conception, nous avons compté avec l'aide inestimable de collectifs et des entités tsiganes les plus représentatives de la ville de Madrid. Il est certain que nous ne sommes pas arrivés à toutes les contacter, mais, dans tous les cas, – et nous nous y engageons – nous continuerons à travailler pour approcher et travailler avec l'ensemble d'entre elles. Je tiens ici à les remercier pour le travail que nous avons partagé pendant ces derniers mois et qui nous a permis d'aboutir à cet Acte.

Cet Acte de réparation tournera autour d'une explication de la Pragmatique Sanction anti-tsigane de Madrid et de ses conséquences, impossibles à effacer, mais dont la réparation morale et institutionnelle est nécessaire. Nous devons commencer par savoir ce qui est arrivé, comme une première garantie de non répétition. Pour que cela ne se reproduise plus jamais. Pour cela, l'actrice Celia Montoya nous lira la terrible

Pragmatique Sanction anti-tsigane de Madrid datée de 1499. Après quoi, des représentants du Peuple tsigane de Madrid liront une Déclaration élaborée à cet égard pour l'acte d'aujourd'hui. Ensuite aura lieu l'intervention institutionnelle de notre Maire, Manuela Carmena. L'acte s'achèvera par l'interprétation de l'hymne international rom "Gelem, Gelem", par la chanteuse Saray et le guitariste Jesús Santiago.

La mémoire des victimes est inoubliable, mais il faut l'écrire, il faut l'expliquer, il faut la défendre. C'est le cas de la Chapelle tsigane peinte par Helios Gómez, grand poète et peintre tsigane, pendant sa condamnation, sur les murs de la prison Model de Barcelone : bien que couverte par une couche de peinture blanche, comme ce fut le cas de sa peinture murale en 1998, elle sera toujours présente.

Comme restera toujours dans notre mémoire la tsigane María de la Salud Paz Lozano Hernández, exécutée, tout comme son mari Florentino Salcedo, devant le mur des fusillés du Cimetière de l'Est (aujourd'hui Cimetière de La Almudena), le 19 janvier 1940, après avoir été placée en détention à la prison de Ventas, où son bébé de six mois décéda.

Récupérer la mémoire de toutes les victimes et réparer leur dignité devient une obligation pour les pouvoirs publics. La Mairie de Madrid en est fermement convaincue et elle s'y engage.

Pour toutes celles-ci et en mémoire de toutes les victimes tsiganes de notre ville, à cause de la répression, du racisme et de l'intolérance, du plus profond de nos cœurs, nous allons commencer cet acte en gardant une minute de silence.

Merci beaucoup.

Mauricio Valiente Ots
Troisième adjoint au Maire
Mairie de Madrid